

LIBRO DE TONOS HUMANOS

146. Sin más informe, zagales

Lola JOSA
(Universitat de Barcelona)
Mariano LAMBEA
(CSIC-IMF)
www.aulamusicapoetica.com
© Aula Música Poética, 2012

Compositor

ANÓNIMO

Poeta

ANÓNIMO

Fuente poético-musical utilizada para esta edición

Madrid. Biblioteca Nacional de España, M/1262, ff. 164v-165r [170v-171r]

Letra

- | | |
|---|--|
| 1 | <p>Sin más informe, zagales,
que un amor de corta esfera,
casó Lisardo con Flora...
¡Plega a Dios le salga buena!</p> <p style="text-align: right;">5</p> <p style="text-align: center;"><i>¡Vela, Lisardo, vela,
que quien tan bien se ha empleado,
si durmiere sin cuidado,[‡]
ella será centinela!</i></p> |
| 2 | <p>Yo sé que lleva Lisardo
a su casa buena hacienda,</p> <p style="text-align: right;">10</p> |

1. *informe*: se juega con dos de sus acepciones. Por un lado, la que le da la significación de “dar noticia” (*Aut.*), y por otro, con la que significa “estrella que está entre algunas constelaciones” sin que pertenezca a ninguna de ellas (*Aut.*). Y es por este último significado por el que en el siguiente verso juega, a su vez, con la expresión “amor de corta esfera”. Tengamos en cuenta que en el léxico petrarquista, a la dama se le refería habitualmente como “estrella”, por lo que Lisardo se ha casado con una “estrella” que no pertenece a ninguna “constelación” (entiéndase, hombre) estando entre varias.

2. *amor de corta esfera*: “amor de baja esfera”, de baja “calidad” o “condición” (*Aut.*).

5. *¡Vela...*: ‘¡No duermas...’.

6. Apréciase la ironía con que se refiere el error que ha cometido Lisardo casándose con Flora mediante un término aplicado al trabajo (*emplearse*) que es el que hace merecedor el sueño.

[‡] *cuidado*: se repite como interjección en diversos momentos del estribillo.

7. *durmiere*: “durmieres” en una repetición del tiple 1º.

8. Porque no dormirá para irse con otro hombre, como “informe” que es.

10. De nuevo, la ironía (“casa”, “buena”...), pues se ha *casado* con una mujer de *mala* reputación.

	pues, sin pensarlo lo hizo, bien merece ser quien piensa.	
3	Con esta mercadería puede poner una tienda, que por lo bueno y barato todos se andarán tras ella.	15
4	No sé yo si la santica hará muy buena platera, que la plata entre sus manos se deshace como cera.	20
5	¡Cuidado, amigo Lisardo, que hay ladrones en la feria, y, si no guardas las joyas no es mucho que se te pierdan!	
6	Aunque dicen que no es bueno meterse en casas ajenas, yo te aconsejo, Lisardo, que cierres muy bien las puertas.	25
7	Más vale que como amigo esta cartilla te lea; no sea que con el susto se te suba a la cabeza.	30
8	¡A Dios, y obrar con recelo!, que puede ser que la enmienda prometa Flora, que ya es mujer de más cautela.	35

12. Quien se preocupe constantemente vigilando la “buena hacienda” con que se ha casado.

13. *mercadería*: mercadería. Prosigue la ironía, ya que se refiere a la mujer de Lisardo.

15. Porque es una mujer fácil de seducir.

18. Por el dinero que le pagan los hombres con los que va. La ironía juega con la *plata* con que se tallan a los santos y las monedas que los devotos les ofrecen.

22. *feria*: “se llama también la concurrencia de mercaderes” (*Aut.*). Está relacionado, por lo tanto, con el campo semántico de la tercera estrofa.

23. Alusión irónica a su mujer.

30. La popular expresión de *leer la cartilla* significa “advertir [...] reprendiéndole claramente en lo que faltó a su deber y estaba a su cuidado” (*Aut.*). El tono, así pues, es la *cartilla* lírica que la voz poética le canta al amigo.

33. *y obrar*: ‘y a obrar’; *recelo*: “cuidado” (*Aut.*). Este verso marca la despedida y da coherencia estructural al tono-*cartilla*.

36. *cautela*: “astucia, maña y sutileza para engañar” (*Aut.*). Le advierte, como cierre de todas las advertencias, que ni se fíe de su mujer en caso de que le prometa un cambio en su comportamiento.

Observación

Este tono se halla indizado en Mariano LAMBEA, Lola JOSA y Francisco A. VALDIVIA. *Nuevo Incipit de Poesía Española Musicada (NIPeM)*, 2011, disponible en acceso abierto en:

Digital CSIC

<http://hdl.handle.net/10261/30826>

y en el

Portal “Literatura y Música” de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

<http://bib.cervantesvirtual.com/portal/literaturaymusica/>

Edición crítica

Mariano LAMBEA y Lola JOSA. *Libro de Tonos Humanos (1655-1656)*. Madrid: CSIC, 2010, vol. IV.

1 Sin mas ynformu bagaly g' B'n amor de contes f'era caso li sardo con flora plega a d'ink
 2 g'ya g' llaua l'iendo 3 Concepta m'era dorina 4 M'ay yola s'antica
 Aduaya buena hacienda P'uede P'one m'acienda haia mui buena Pl'ha
 Quis sin Pen s'ento lo hico g' B'ento bueno y bonato g' B'olpina entegymang
 Cien m'ent u la quien p'onea b'ides l'andanan t'eg ella Se dy haia Com B'one
 5 Cuidado Amigo li sardo g' B'ylachomg eala f'eria
 y fino guaridas Loy foyos may mucho g' k'le p'ierdan,
 A4
 1 Sin mas ynformu bagaly g' B'n amor de contes f'era caso li sardo con
 flora P'lega adies le salga buena Vela li sardo li sardo Vela = Vela =
 la = Vela li sardo vela Vela = Vela li sardo Vela
 Vela li sardo Vela Vela = Vela li sardo = Vela =
 li sardo vela Vela Vela li sardo vela Cuidado Vela li sardo
 sardo Vela Cuidado Vela li sardo Vela =

[Tiple 1º]

[Tiple 2º]

[Alto]

[Tenor]

Sin más in - for - me, za -

Sin más in - for - me, za -

Sin más in - for - me, za -

Sin más in - for - me, za -

4

ga - les, que_un a - mor de cor - ta es - fe - ra, ca - só Li -

ga - les, que_un a - mor de cor - ta es - fe - ra, ca - só Li - sar - do con

ga - les, que_un a - mor de cor - ta es - fe - ra, ca - só Li -

ga - les, que_un a - mor de cor - ta es - fe - ra, ca - só Li - sar - do con Flo - ra...

sar - do con Flo - ra... ¡Ple - ga_a Dios le sal - ga bue - na!
 Flo - ra... ¡Ple - ga_a Dios le sal - ga bue - na!
 sar - do con Flo - ra... ¡Ple - ga_a Dios le sal - ga bue - na!
 ¡Ple - ga_a Dios le sal - ga na!

17 [Estribillo]

¡Ve - la, Li - sar - do, ve - la, ve - la, ve - la, ve - la, ve -
 ¡Ve - la, Li - sar - do, ve - la, ve - la, ve -
 ¡Ve - la, Li - sar - do, Li - sar - do, ve - la, ve - la, ve - la, ve -
 ¡Ve - la, Li - sar - do, ve - la, ve - la, ve - la, ve - la, ve -

la, ve - la, Li - sar - do, ve - la, ve - la, Li - sar - do, ve - la,
 la, ve - la, Li - sar - do, ve - la, ve - la, Li - sar - do, ve - la,
 la, ve - la, Li - sar - do, ve - la, ve - la, Li - sar - do, ve - la,
 la, ve - la, Li - sar - do, ve - la, ve - la, Li - sar - do, ve - la,

que quien tan bien se ha em - ple - a - do, si dur - mie - re sin

que quien tan bien se ha em - ple - a - do, si dur - mie - re sin

cui - da - do, e - lla se - rá cen - ti - ne - la, e - lla se - rá cen - ti - ne -

cui - da - do, e - lla, e - lla se - rá cen - ti - ne - la, se - rá cen - ti -

la, ve - la, ve - la, ve - la,

ve - la, Li - sar - do, ve - la, que quien tan bien se ha em - ple - a - do, si

ve - la, Li - sar - do, ve - la,

ne - la, ve - la, Li - sar - do, ve - la,

ve - la, Li -

dur-mie - re sin cui - da-do, e - lla se - rá cen - ti - ne - la, cen - ti -

ve - la, Li -

ve - la, Li -

sar-do, ve - la, ve - la, ve - la, ve - la, Li - sar-do, Li - sar-do, ve - la,

ne - la, ve - la, ve - la, ve - la, ve - la, Li -

sar-do, ve - la, ve - la, ve - la, ve - la, Li - sar-do, ve - la, Li -

sar-do, ve - la, ve - la, ve - la, ve - la, Li - sar-do, ve - la, ve - la, Li -

cen - ti - ne - la, ve - la, Li - sar-do, ve - la, ve - la, Li -

sar-do, ve - la, ve - la, cen - ti - ne - la, ve - la, Li -

sar-do, ve - la, ve - la, cen - ti - ne - la, ve - la, Li -

sar-do, ve - la, ve - la, cen - ti - ne - la, ve - la, Li -

sar - do, ve - la, ve - la,
 sar - do, ve - la, ve - la, que quien tan bien se ha em - ple - a - do, si dur - mie - re
 sar - do, ve - la, ve - la,
 sar - do, ve - la, ve - la,

cui - da - do, ve - la, Li -
 sin cui - da - do, e - lla se - rá cen - ti - ne - la, ve - la,
 cui - da - do, ve - la, Li -
 ve - la, Li -

sar - do, ve - la, cui - da - do, se - rá cen - ti - ne -
 ve - la, ve - la, ve - la, ve - la,
 sar - do, ve - la, cui - da - do,
 sar - do, ve - la, cui - da - do, cui - da - do,

la, ve - la, ve - la, ve - la, ve - la, Li - sar - do, ve - la!

ve - la, Li - sar - do, ve - la, ve - la, Li - sar - do, ve - la!

ve - la, Li - sar - do, ve - la, ve - la, Li - sar - do, ve - la!

ve - la, Li - sar - do, ve - la, ve - la, Li - sar - do, ve - la!

Detailed description: This is a musical score for four voices, likely a choir or quartet. It consists of four staves, each with a treble clef. The first staff has a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below each staff. The music features a mix of eighth, quarter, and half notes, with some measures containing rests. The lyrics are: 'la, ve - la, ve - la, ve - la, ve - la, Li - sar - do, ve - la!' for the first staff; 've - la, Li - sar - do, ve - la, ve - la, Li - sar - do, ve - la!' for the second staff; 've - la, Li - sar - do, ve - la, ve - la, Li - sar - do, ve - la!' for the third staff; and 've - la, Li - sar - do, ve - la, ve - la, Li - sar - do, ve - la!' for the fourth staff. The page number '100' is at the top left.